

浅析英语中的民族文化心理特征

郭 静

(陕西教育学院 外语系,陕西 西安 710061)

[摘要]语言是文化的重要载体,不同的民族具有不同的语言文化。本文从英语语言中的一些特性解读了英国人自尊自信、互尊互让的民族文化心理特征,通过对民族文化心理的探讨,以期能全面地了解英语文化,消除文化障碍,提高跨文化交际能力。

[关键词]文化心理;感情色彩;文化差异

[中图分类号]G112 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2010)06-0050-02

文化与语言有着密切的关系,美国著名的语言学家萨皮尔在谈到语言和文化的关系时曾指出:“语言不能脱离文化而存在,不能脱离社会继承下来的各种做法和信念。这些做法和信念的总体决定了我们生活的特质。”“文化可以理解为社会所做的和所想的,而语言则是思想的具体表达方式。”因此,文化和语言的关系不仅仅只表现在内容和形式上,它具体地表现为特定的民族文化常常会把烙印加在语言上。但不同民族所形成的价值观念、宗教信仰、思维方式各有不同,因而在文化上就表现出了各自的特性。不同的语言能够反映各自特定的文化特点,从而表现出各自独立的民族文化特征。

一、英国人的自尊和自信心理

语言在社会发展的过程中深深地受到各自民族文化的影响,而词语作为语言的重要载体,在感情色彩方面也不可避免地受到了极大的影响。由于价值观念是民族文化心理的一个重要组成部分,扎根于人们的思想观念之中,因此,从英语的词语中就可窥知英国人的民族文化心理。

首先,从国名来看,英国人有着强烈的民族自尊心和自豪感,英国的国名似乎有很多,有时称之为UK,有时称之为“Great Britain”,有时甚至还会被人简称为“England”,其实这三者概念并不相同,“UK”是“The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland”(大不列颠及北爱尔兰联合王国)的简称;“Great Britain”指的是苏格兰、英格兰和威尔士这英伦三岛,并不包括北爱尔兰;而“England”也就是英格兰,其实只是整个国家的一部分。英国人本身却更喜

欢称自己为“Great Britain”,就这个国名而言,Britain前面要冠以Great这样一个词,这在世界其他国家的国名里还是前所未有的。不仅国名如此,英国的一些城市名称也是如此。首都伦敦就经常被称为“Great London”(大伦敦);曼彻斯特也经常被称为“Great Manchester”(大曼彻斯特),至于伯明翰,本土的英国人都称它为“The big heart of England(英格兰的大心脏)”。由此可见语言中体现出的英国人典型的民族文化心理。

其次,英国是世界上少有的君主立宪制,同时又是一个多党派的国家。很多英国人也会对执政党或是对英国皇家的奢侈生活而感到不满,但无论他们有多少不满,也仅针对的是一个具体的对象,一般不会说自己的国家不好。英国人热爱自己的国家和自己的民族语言,因此他们大多数都对外国的语言不感兴趣,他们认为在世界上众多的语言之中,英语是最优秀的语言,英语应该理所当然地成为世界通用语。这虽然被社会学家们称作是一种种族中心主义思想的反映,但从另一个方面来看,这也是英国人对自己语言文化自信的一种表现。

二、英国人互尊互让、平等待人的文化心理

英国人互尊互让、平等待人的文化心理体现在英语中的礼貌用语上。从某种层次上讲,礼貌用语反映着一个民族的文化素质和修养。从一个最早出现在英国的词语“gentleman”(绅士)中我们可以看到英国人的处事风格,彬彬有礼且待人接物张弛有度。英国人的礼貌用语繁多,表现形式多样。“Thank you”(谢谢)、“please”(请)、“excuse me”(打扰了)这些礼貌

用语常常不绝于耳,甚至连带有命令语气的祈使句都会使用“please”这样的词以示尊重对方。当他们想借一样东西的时候,英国人很少直接用“I want”(我想要)这样的词,而是用比较婉转的礼貌用语,如“Would/could you please……”(能否请你……)等。表示感谢的词语在英语日常对话的使用中更是屡见不鲜。

英国人在尊重他人的时候也比较讲究个人主义,以一个最简单的词“I”(我)来做说明,在英语中,“I”这个词总是必须大写的,而“you”(你)等人称词就不是很严格。英国人有这样的语言习惯并不是因为自私自利,否则也就不会一直给人以绅士的形象了。这里表现了英国人凡事以个人为中心的生活习惯,私生活外人不允许过问。但在这样的个人主义中也能体现英国人尊重他人的生活方式。英国人在日常交流和书信中少用或不用“I”,因为他们认为,过多的使用这个词容易使人有突出自己的感觉。如在街上相遇,他们会说:“Glad to see you”(我很高兴见到你)。在给熟人写信时,他们常写“Hope to hear from you”(我期待你的回信)。当自己与他人并列题名时,英国人常常把他人的名字放在前面,把自己的放在后面,但当遇上过错时,如“I and Jane made the mistake”(这是我和简的错),会把自己放在前面来表示自己承认所犯错误的诚意。英国人的这一语言行为正是体现了他们谦虚待人和尊重他人的民族心理。

三、隐私权和英国人的独立心理

英国人比较重视隐私权,他们认为尊重他人的一个重要标准就是不干涉他人的私事。在英国,干涉他人的事情会被认为是一种缺乏教养的行为,在语言中的表现如下:

首先,英国人不喜欢听到“How old are you”(你多大了)这样的话。在英国,询问对方的年龄是一件非常不礼貌的行为,特别是对于英国女性,这种问题是她们所深恶痛绝的。

其次,也不能问“What’s your salary”(你工资是多少)这样的话。英国人对于这样的问题也是很反感的,他们认为这完全都是自己的私事,而私事是不能

随便问的。

再次,在提建议或是劝告别人方面要尽量避免用祈使句,否则英国人会认为侵犯了他的独立性。例如“Put on more, or you might catch a cold.”(多穿点,当心感冒)这样的话本来是一番好意,但对于英国人来说,他们会认为有教训人的味道,侵犯了他们的独立性。他们通常比较能接受“If I were you……”这样的语言进行的劝告或是提出的建议。

最后,英国人非常重视自己的身份,如果不了解对方身份时,可以称之为“Mr. or Mrs. so and so”(某某先生或是某某夫人),但是如果知道对方是校长、博士或是教授时,就应该称之为 President/Dr./Prof. so and so(某某校长/博士/教授)。

四、称谓语和英国人的家庭心理

英语中的称谓语和汉语中习惯的称呼差别很大,亲属类的称谓语远远少于汉语。英语中“uncle”一词就可以代表汉语中的四种关系:姑父、姨夫、舅舅和叔伯,而“aunt”一词也是一样,代表着姨妈、姑妈、婶婶和舅妈,“nephew”代表侄子或外甥,“niece”代表侄女或外甥女。他们甚至连祖父和外祖父也不加以区分,统称为“grandfather”。和汉语相比,英语中的亲属称谓语可以说是简单而松散,甚至是男女不分,比如“cousin”这个词,既可指表姐妹又可指表兄弟。这一现象就充分反映了英国人的家庭心理。英国人的亲属观念极其淡薄,家庭成员居住得很分散,子女一旦成年就各自谋生,另立门户地过自己的生活,平时也不怎么往来,子女一般也只是逢年过节才会去看望一下父母。父母与子女尚且如此,其他亲属也就更加的淡薄了。在他们看来,一般的亲属和其他人是没什么不同的,因此,也就不必分得那么清楚了。

语言在社会发展的过程中深受民族文化的影响,英国人有着自己独特的文化模式,而英语正是这种民族文化的载体。英国的民族文化决定了英语的表现形式,而英语在实际生活中的运用具有鲜明的民族性,因而切实反映了英国的民族文化心理。

[参考文献]

- [1]李兰萍.英汉词语及其文化功能[J].山东外语教学,2002,(5).
科学校学报,2003,(4).
- [2]方伟琴,张顺生.从文化差异看英、汉委婉语的异同[J].华东船舶工业学院学报,2002,(3).
- [3]黄青化.从委婉语看英汉文化的异同[J].南宁师范高等专科学校学报,2004.